Brouillons de correspondance concernant Le Fils du pauvre

Auteur(s) : Feraoun, Mouloud

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

22 Fichier(s)

Citer cette page

Feraoun, Mouloud, Brouillons de correspondance concernant *Le Fils du pauvre*1947-1948

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 21/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/francophone/items/show/13

Description & analyse

Analysece sont les brouillons des lettres écrites par Feraoun à ses amis, ses collègues et à ses supérieurs. Elles documentent les aléas de la rédaction et de l'édition du *Fils du pauvre*. Comme certaines de ces lettres sont des réponses, elles permettent de faire des hypothèses sur les conseils de rédaction donnés à Feraoun par les personnes avec lesquelles il avait échangé à l'époque.
Éditeur(s) de la ficheKarolina Resztak (17-11-2014)
Auteur(s) de la transcriptionKarolina Resztak (17-11-2014)
Révision

- Claire Riffard (07-10-2015)
- Resztak, Karolina (28.03.2018)

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Informations générales

LangueFrançais
CoteNUM_REC_MAN_FILS_4
Nature du document

- lettres
- manuscrit

Collation32 pages, 170 x 220 mm.
Supportcahier d'écolier.
État général du documentMoyen
Localisation du documentFondation Mouloud Feraoun
Villa C93, Parc Miremont, Air De France
Bouzaréah, Alger
Algérie

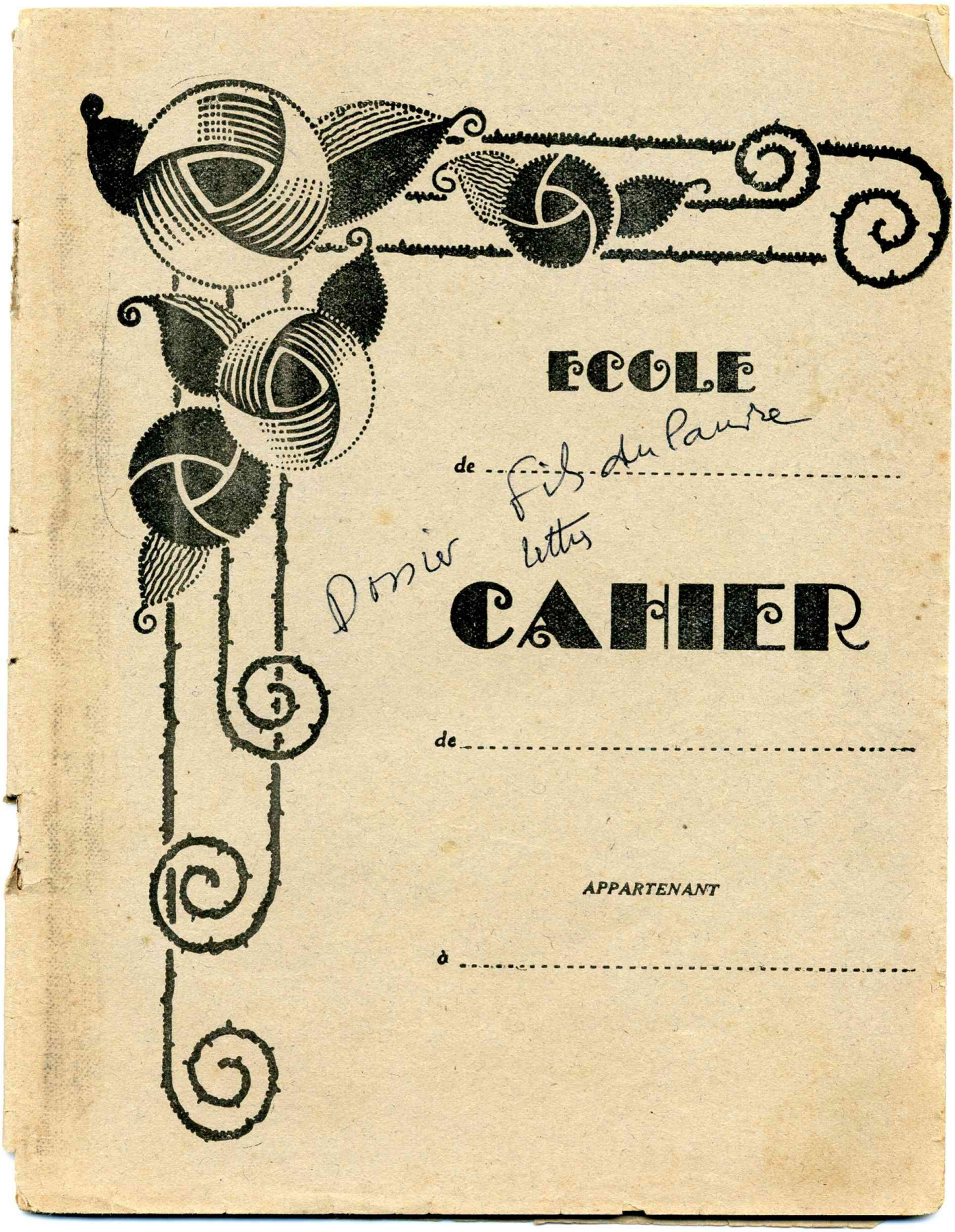
Informations éditoriales

Lieu de destinationAlger

Présentation

Sous-titre[cahier 4]
Date 1947-1948
GenreCorrespondance
Mentions légalesFiche : équipe Manuscrits francophones, ITEM (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Nombre de pages32 pages, 170 x 220 mm.
Notice créée par Claire Riffard Notice créée le 12/08/2014 Dernière modification le 16/09/2025

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf



Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Monsieur Edmond Sergent
Membre de l'académie des Sciences et de l'académie de médecine.

~~J'ai l'honneur de vous~~ En réponse à votre lettre du 21 avril, ~~j'ai l'honneur~~ que j'ai lues avec une surprise très agréable, de vous faire savoir que mon manuscrit doit se trouver actuellement à Paris ~~"Editions Fasquelle"~~. Je l'ai, en effet, confié à un ami qui a ~~dû~~ accepté de le soumettre aux lecteurs de la maison Fasquelle.

Je ne ~~sais pas encore si~~ espère que ces derniers émettront un avis favorable pour l'impression ~~de mon ouvrage~~. Ils ne feront certainement part de leur décision. Ce sera pour moi un grand plaisir que de vous tenir au courant de l'accueil qui sera réservé à mon petit travail. Si d'ici les grandes vacances il n'est pas publié, j'aurai le loisir de le recopier et je vous enverrai un exemplaire manuscrit.

~~Je crois que ce sera la meilleure façon pour moi de vous être reconnaissant prouver ma reconnaissance, car je ne sais pas Mr le docteur si vous imaginez tout le plaisir que j'ai eu en recevant votre lettre. Elle constitue ~~plus mon~~ pour moi l'inestimable preuve que je n'ai pas perdu mon temps ~~moi qui me~~ alors que je suis toujours ~~reproché~~ d'avoir osé présenter un tel roman au grand prix littéraire de l'Algérie.~~

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Monsieur L. Julia

Cher Camarade,

Encore une tartine. Tu m'as mis à l'aise dernièrement. Ça t'apprendras à être plus circonspect. Je reconnais que ton temps est précieux et que nous devons le ménager, nous tous qui t'aimons. Mais enfin, je ne te fais perdre que cinq minutes, le temps de lire et de hausser les épaules. Je te dispense même de me répondre. Inutile. Je t'ai caché un grand secret sur mon roman.

J'ai eu la naïveté de le prendre pour un chef-d'œuvre — ce qui est rigoureusement vrai : je ne peux pas faire mieux — et je l'ai présenté au Grand prix littéraire de l'Algérie! Pas moins. C'était bien simple. Charlot venait de le refuser. Pour prouver à Charlot qu'il a tort, je choisis un jury. Il y a toutes les apparences que c'est moi qui ai tort. Son silence semble confirmer la sentence. Mais voilà : le 21 Avril dernier un certain Monsieur M. écrit : « J'ai lu avec un vif intérêt l'ouvrage que vous avez présenté au Grand prix littéraire de l'Algérie. J'aimerais bien le relire à loisir et viens vous demander si vous l'avez fait imprimer, ou si vous comptez le publier bientôt? ... ». Ce Monsieur s'appelle : « Docteur Edmond Sergent membre de l'académie des sciences et de l'académie de Médecine ». Je lui réponds par le aujourd'hui même, que un ami a bien voulu essayer de faire publier (imprimer) mon travail et que ~~je le tiendrai au courant~~ sa publication est problématique —

Tu as dû remarquer l'autre jour que je suis un peu prétentieux. Voilà bien une lettre qui me rendras sinon plus prétentieux, du moins plus hardi.

D'après moi il n'y a pas lieu de m'en vouloir si je t'ai caché une bêtise - celle du prix littéraire - Je croyais jouer à la loterie. Pas plus. D'emblée une consécration officielle. Il y a de quoi rendre insensé plus d'un pauvre diable comme moi. On ne m'y prendra plus.

Pour ta part, jusqu'ici tu ne m'as dit ni bien ni mal. Je te fais entièrement confiance. Si tu juges inutile de l'envoyer à Fasquelle, s'il est tout juste digne de dormir dans un fond de tiroir. N'en parlons plus. Je ne te demanderai même pas ce qu'il devenu.

~~Si~~ Tu devines les raisons pour lesquelles j'ai tenu à t'importuner. L'histoire de Menrad est la mienne. Elle ressemble comme une sœur, à celle d'un certain nb. d'instituteurs kabyles. Presque tous s'y reconnaîtront. En quoi est-elle intéressante? Menrad est un enfant du peuple qui a commencé à zéro. Il doit tout son bonheur matériel et ~~mor~~ intellectuel à l'école. L'école laïque où il a vécu et pour laquelle il vit. Il est né musulman, mais il a coudoyé des chrétiens. Il est kabyle, mais tout ceux qui ont laissé en lui ~~leur~~ une empreinte ineffaçable ne le sont pas. En dépit de tous les Reygasse et

Costes
~~des fanatiques de l'clan opposé~~, on ne lui a appris qu'à aimer le bien ~~le juste~~ le juste, l'humain. Il n'est lui-même ni fanatique, ni chauvin, ni aveugle. Toutes les valeurs chères à son cœur et à sa pensée, ce sont des hommes admirables qui les lui ont faits découvrir. Et ces hommes ne sont pas de „sa race". Eux qui lui ont appris ~~tout~~ d'abord à mépriser toute la vanité de ce mot „race".

~~Le mérite de Menrad, c'est que~~ c'est un bonhomme ~~qui peut vivre tranquillement dans sa Kabylie~~, sans aucun préjugés qui peut vivre tranquillement avec un espagnol, un Français un italien un juif ou un Arab. Pourvu que l'un et les autres parlent la m̄ langue que lui ~~Un bonhomme qui n'est peut-être pas vertueux mais qui admire la vertu~~. Tout cela il le doit à Bouza, la seule maison qui n'a pas ~~faill trop petite hélas!~~ qui n'a pas failli à sa mission. On commence maintenant à le reconnaître. Un peu tard, peut-être.

C'est là que réside le vrai mérite de ~~son~~ Roman. Si tu pouvais faire une petite préface dans ce sens, ça ~~le~~ rehausserait un peu le tout. Mais j'oublie que .... Fasquelle l'acceptera-t-il?

~~J'ai appris l'existence de Forge. C'est très joli. Si ce n'était pas trop fort pour ma prose, j'aurai envoyé une petite histoire. De toutes façons je lui trouverai quelques abonnés.~~

Encore une fois merci Camarade, de tout cœur. Ne te tracasse pas pour me répondre. Excuse ma prolixité!

Mai 47

Mon cher Camarade,

Encore quelque chose de nouveau. Voici la copie d'une lettre de Monsieur le G. G. ~~date~~ :«

Alger le 23 mai 1947

Le Jury du Grand Prix Littéraire a pris connaissance avec le plus grand intérêt du roman MENRAD que vous avez soumis à son appréciation. Bien que il n'ayez pas été retenu comme lauréat, le Jury, à l'unanimité, m'a demandé il vous accorder un encouragement.

Je suis heureux de vous faire part de cette appréciation élogieuse et il pouvoir vous en féliciter. J'ai décidé d'autre part de vous accorder une subvention de 5000f dont vous voudrez bien trouver ci-joint le titre de paiement.

Veuillez... »

La mystification sera complète si je t'ajoute que je n'ai trouvé aucun titre de paiement à l'intérieur de l'enveloppe.

Je ne suis pas loin de me croire une merveille, il ne me reste plus que tes propres félicitations car avec tout cela il faudra bien que tu m'écrives un jour. Au moins ne serait-ce que pour te me prier gentiment de te laisser la paix.

Mais tu ne m'empêcheras pas de t'exprimer, chaque fois que l'occasion le permettra, mes sentiments de gratitude —

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

mar 4/

Monsieur le Docteur,

Je viens de nouveau vous remercier pour vos bonnes lettres que je garderai précieusement comme le meilleur des encouragements. Puisque vous me le conseillez, j'écrirai, tout de suite, à Mr le Professeur Lefèvre pour lui demander des renseignements sur le Prix Sully-Olivier de Serres.

J'ai reçu, avant hier, une lettre de Mr le G.G. m'affirmant que „le Jury du G.P.L., à l'unanimité, lui a demandé de m'accorder un encouragement me félicitant pour mon ouvrage, au nom du Jury du Grand Prix littéraire et m'accordant une subvention de 5000 frs. ~~Comme vous faites partie de ce jury~~ Je prie ~~Monsieur~~ celui des membres du Jury ~~du G.P.L.~~ qui ~~s'est~~ a eu la bonté de s'intéresser particulièrement à moi, de trouver ici l'expression de ~~toute~~ ma respectueuse gratitude.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Mai 47

Monsieur ~~l'Inspecteur~~ le Professeur,

J'ai l'honneur de ~~vous~~ solliciter de votre bienveillance vous faire savoir que je possède un manuscrit relatant l'histoire d'un ~~jeune homme~~ enfant Kabyle qui après avoir vécu dans le bled, avec ses parents, va préparer ~~le~~ son brevet à Tizi-Ouzou, puis entre à l'Ecole Normale de Bouzaréa ~~qui~~ pour retourner ensuite dans son milieu rural ~~comme~~ ~~chef~~ ~~instituteur~~ chargé instituteur chargé d'école. Il retrouve ses vieux parents, instruit les petits Kabyles, devient père de famille et... cultive son jardin en attendant ses vieux jours.

Un heureux hasard a voulu que l'éminent directeur de l'Institut Pasteur d'Algérie ~~lise~~ ~~Mr le Dr Sergent~~ lise ~~ce~~ mon petit travail. Et c'est Mr le Docteur E. Sergent qui me conseille de vous écrire.

Pourriez Monsieur le Professeur me dire si mon ouvrage est susceptible d'être présenté au "Prix Sully Olivier de Serres"? Puisque je dans ~~l'aff~~ ce l'affirmative envoyer un manuscrit? A quelle date limite est fixée la remise des ouvrages?

Avec tous mes remerciments, veuillez agréer Monsieur le Professeur l'expression de mes sentiments respectueux

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

3 octobre 47

Monsieur l'Inspecteur

Je me permets de vous adresser une copie du manuscrit auquel vous avez bien voulu vous intéresser. J'ai exécuté cette copie pendant les vacances afin de l'offrir au docteur Sergent. Je suis heureux de pouvoir tenir une promesse que je lui ai faite il y a six mois ~~c'est pour cela~~ Aussi je vous demanderai de me renvoyer les cahiers quand vous ~~les aurez~~ du ma petite histoire. Il y a beaucoup de raisons qui m'empêchent de vous promettre aussi un exemplaire manuscrit. Je vous les apprendrai un jour, lorsque je viendrai solliciter votre avis et vos conseils. ~~J'ai l'intention de reprendre tout et de developper la dernière partie.~~

2

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

14 Octobre 47

Monsieur le docteur,

J'~~ai~~ me permets de vous adresser une copie du manuscrit auquel vous avez bien voulu vous intéressé. J'ai réalisé cette copie pendant les grands vacances. ~~et~~ Mais il m'a ~~même~~ fallu ~~demander~~ recourir à l'aide qui est lui-même instituteur. C'est lui qui a copié la dernière partie du roman. Je m'excuse d'avoir manqué ~~un peu à ma parole~~ de courage et d'~~avoir~~ d'avoir ~~passé~~ mis plus de trois mois pour copier ~~trois~~ mois de cahiers. Comme ce sont après tout nos mois de repos je suis heureux tout de même, de pouvoir tenir ma promesse.

Je doute, monsieur le docteur, que mon ~~humble~~ petit travail voie jamais le jour. L'ami dont je vous ai parlé m'a conseillé de ~~r~~ reprendre tout et de terminer l'histoire. ~~Je suis obligé de reconnaître~~ Il ne l'a pas présenté à Fasquelle. Je suis obligé de reconnaître que mon manuscrit pèche par plus d'un côté et pour tout dire la confession n'est pas complète. Les Indigènes qui ont goûté un peu de la culture française sont dans une situation très embarrassante. Lorsque l'un d'eux manifeste le désir de parler il doit s'expliquer clairement et entièrement. Ce qui n'est pas facile. J'achèverai donc mon travail avec toute la bonne foi possible. Alors il me sera peut-être possible de le faire éditer. ~~Je~~ Je ne manquerai pas auparavant de vous envoyer cette deuxième partie.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

le 15 Novembre 47

Monsieur le Professeur,

Je vous remercie de votre bonne lettre du 2 novembre ~~ave~~ et des renseignements que vous avez bien voulu y joindre. Elle constitue pour moi un encouragement précieux, et m'engage à écrire résolument et à continuer de raconter la vie de nos paysans kabyles qui sont d'aussi braves gens que leurs frères de chez vous.

Je ne peux malheureusement pas concourir cette année au prix "Sully-Olivier de Serres" parce que d'après le programme, il faudrait envoyer plusieurs exemplaires dactylographiés alors que je possède un seul manuscrit. Je me propose ~~de~~ cette année de retoucher et de compléter mon travail puis de le faire dactylographier. L'an prochain je serai prêt et je soumettrai ~~se~~ le roman à votre jury.

En vous renouvelant mes remerciements, daignez agréer Monsieur le Professeur l'expression de mes respectueux salut.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

14 mars 48

Monsieur le Directeur des Editions Fasquelle -

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me faire connaître s'il est possible d'éditer dans votre collection "Ecrits d'Outre Mer" mon manuscrit sur la vie Kabyle.

Il s'agit d'un roman que j'ai écrit il y a trois ans et que j'ai soumis en 1946 au Jury du Prix Littéraire de l'Algérie. Sans avoir été retenu comme lauréat le Jury m'a accordé un encouragement avec une subvention de 5000 fr. Depuis j'ai retouché mon travail, j'ai modifié des chapitres entiers j'en ai ajouté d'autres. Actuellement il me semble plus complet et suffisamment mis au point.

Je crois devoir vous ajouter que je suis Kabyle, que je n'ai jamais quitté mon bled que pour préparer mes examens d'instituteur, que j'exerce en Kabylie et que je connais les choses de l'édition.

Comme j'ignore à peu près tout des choses de l'édition, je vous prie Mr le Dir, dans le cas où le manuscrit vous intéresse de m'indiquer les conditions qu'il doit remplir, ou que je dois remplir pour qu'il soit édité.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

le 15 juin 1948 (?)

Monsieur le docteur,

Je ne sais comment vous remercier de votre bonté car vous me tirez d'un grand embarras. Maintenant, je peux vous avouer que j'aurais été, en effet, bien embarrassé pour faire dactylographier mon travail. Je ~~ne~~ ignore où il faudrait m'adresser et ~~à combien on me demanderait~~ quel prix cela exigerait. J'accepte votre secours avec empressement. Je suis en train de recopier mon roman mis au point. J'espère terminer cette copie vers le 15 juillet. Je vous la soumettrai alors et je serais très heureux et tout à fait rassuré si vous me faisiez bénéficier de vos bons conseils parceque je me rends compte que je me suis attelé à une tâche un peu au dessus de mes moyens.

Si je n'abuse pas trop de votre bonté et de votre temps que je sais précieux, je vous ~~demanderai~~ enverrai mon manuscrit une semaine à l'avance et puis je vous demanderai une audience pour tel jour que vous m'indiquerez. Mon manuscrit remanié comportera cinq chapitres nouveaux et de sérieuses modifications, par ailleurs. L'ensemble sera plus complet mais comportera plus d'imperfections que le précédent. Vous voyez, Monsieur le docteur, que le service que vous voulez me rendre est encore plus grand que vous ne le pensez !

J'ai quelques scrupule à vous donner plusieurs noms de personnes à qui je voudrai que vous envoyiez votre beau livre.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

~~J'ai peuté~~ J'~~ne sais pas si~~ ai deux grands élèves qui viennent d'obtenir le C.E.P et que je voudrais récompenser ce sera pour eux une récompense pleine de profit. Je voudrais également que mes deux collègues ainsi que mon frère qui vous connaissent bien bénéficiassent de cette faveur. Suis-je trop gourmand en vous demandant 5 exemplaires?

Je vous prie Monsieur le docteur d'agréer l'expression de ma gratitude.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Monsieur l'Inspecteur,

J'aurais bien voulu vous voir avant la fin de l'année scolaire mais nous n'avons pas de service pour Bizi-Azou le mercredi et je n'ai, certes, pas le courage de prendre un jour de classe pour ~~venir~~ ~~me~~ me payer le plaisir de venir vous souhaiter de bonnes vacances! ~~Aussi je~~ Je le fais par « la présente ».

Comme de bien entendu, je n'ai pas terminé ma copie. J'en suis au chapitre 14, il me faut aller jusqu'à 25. Vous pourrez ce que vous voudrez sur ma capacité d'endurance. A partir de dimanche, je m'enferme et j'abique un chapitre par jour, au détriment de ma provision de café. ~~Le 10 Juillet~~ J'espère finir le 10 Juillet. Je vous envoie ~~le~~ le cahier recommandé vers le 15, le 20 je viendrai le chercher.

Je crois que ça portera bonheur à mon travail d'être retouché par vous. Le soir de votre visite, je reçois ~~de~~ une lettre du docteur Sergent dans laquelle il me propose de faire dactylographier ~~mo~~ le manuscrit par les dactylos de l'Institut Pasteur. Il y a donc deux honnêtes gens qui s'occupent de ce diable de roman. J'ai de quoi être fier.

J'ai vu Robles à Taguemount Azouz. Il est venu voir les ~~jeunes~~ ~~gens~~ travailleurs civils avec une petite équipe théâtrale. Il m'a dit que Derminghem lui a parlé de mon histoire. Lui-même m'a parlé de « Forge » qui est tombée, de Charlot qui est en

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

mauvaise posture, de Julia qui ne sait pas écrire, d'Amrouch qui flâne à Paris; et... Robles est un camarade d'EN mais ~~je crois bien~~ vous voyez bien que je ne peux pas lui demander service. Je croyais que les mesquineries d'auteurs, les jalousies, les méchancetés, telles que les racontent tant d'écrivains ~~Rosny dans "Charles Demailly"~~ et tant d'autres écrivains, n'existaient plus à présent.

Mais comme vous me le disiez en Décembre dernier, je fais un travail bien particulier, sans prétention littéraire. Je ne veux pas avoir affaire à des écrivains de métier, j'ai trop peur de faire figure d'humble sollicitant et de me faire bafouer par ces gens si pleins d'esprit et ... d'eux-mêmes. Je tiens à ma fonction et une fois mon petit témoignage rendu, je me tairai sans remords si je n'ai plus rien à dire. J'aurai du travail avec mes gosses.

Je passerai mes longues vacances à Taourirt. Si vous me préparez un plan d'investigation pour votre travail, j'aurai largement le temps d'y réfléchir, d'interroger les gens, de récolter quelques matériaux. Je ne vois pas d'autres moyens de vous remercier. Pendant que j'y pense, vous trouverez dans "Menrad" un chapitre sur l'éducation sexuelle chez les Kabyles. Vous m'en avez donné l'idée et je parie qu'il ne vous apprendra rien.

Je vous renouvelle Mr. l'Inspecteur mes souhaits de bonne vacances auprès de ~~vos chers petits~~ vôtres, de vos chers petits qui doivent se poser ~~se demander~~ des questions sur le drôle de métier qui leur enlève si souvent leur papa —

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf

TABLE DE MULTIPLICATION

2 fois	1 font	2	5 fois	1 font	5	8 fois	1 font	8	11 fois	1 font	11
2 —	2 —	4	5 —	2 —	10	8 —	2 —	16	11 —	2 —	22
2 —	3 —	6	5 —	3 —	15	8 —	3 —	24	11 —	3 —	33
2 —	4 —	8	5 —	4 —	20	8 —	4 —	32	11 —	4 —	44
2 —	5 —	10	5 —	5 —	25	8 —	5 —	40	11 —	5 —	55
2 —	6 —	12	5 —	6 —	30	8 —	6 —	48	11 —	6 —	66
2 —	7 —	14	5 —	7 —	35	8 —	7 —	56	11 —	7 —	77
2 —	8 —	16	5 —	8 —	40	8 —	8 —	64	11 —	8 —	88
2 —	9 —	18	5 —	9 —	45	8 —	9 —	72	11 —	9 —	99
2 —	10 —	20	5 —	10 —	50	8 —	10 —	80	11 —	10 —	110
2 —	11 —	22	5 —	11 —	55	8 —	11 —	88	11 —	11 —	121
2 —	12 —	24	5 —	12 —	60	8 —	12 —	96	11 —	12 —	132
3 fois	1 font	3	6 fois	1 font	6	9 fois	1 font	9	12 fois	1 font	12
3 —	2 —	6	6 —	2 —	12	9 —	2 —	18	12 —	2 —	24
3 —	3 —	9	6 —	3 —	18	9 —	3 —	27	12 —	3 —	36
3 —	4 —	12	6 —	4 —	24	9 —	4 —	36	12 —	4 —	48
3 —	5 —	15	6 —	5 —	30	9 —	5 —	45	12 —	5 —	60
3 —	6 —	18	6 —	6 —	36	9 —	6 —	54	12 —	6 —	72
3 —	7 —	21	6 —	7 —	42	9 —	7 —	63	12 —	7 —	84
3 —	8 —	24	6 —	8 —	48	9 —	8 —	72	12 —	8 —	96
3 —	9 —	27	6 —	9 —	54	9 —	9 —	81	12 —	9 —	108
3 —	10 —	30	6 —	10 —	60	9 —	10 —	90	12 —	10 —	120
3 —	11 —	33	6 —	11 —	66	9 —	11 —	99	12 —	11 —	132
3 —	12 —	36	6 —	12 —	72	9 —	12 —	108	12 —	12 —	144
4 fois	1 font	4	7 fois	1 font	7	10 fois	1 font	10			
4 —	2 —	8	7 —	2 —	14	10 —	2 —	20			
4 —	3 —	12	7 —	3 —	21	10 —	3 —	30			
4 —	4 —	16	7 —	4 —	28	10 —	4 —	40			
4 —	5 —	20	7 —	5 —	35	10 —	5 —	50			
4 —	6 —	24	7 —	6 —	42	10 —	6 —	60			
4 —	7 —	28	7 —	7 —	49	10 —	7 —	70			
4 —	8 —	32	7 —	8 —	56	10 —	8 —	80			
4 —	9 —	36	7 —	9 —	63	10 —	9 —	90			
4 —	10 —	40	7 —	10 —	70	10 —	10 —	100			
4 —	11 —	44	7 —	11 —	77	10 —	11 —	110			
4 —	12 —	48	7 —	12 —	84	10 —	12 —	120			

DIVISION DU TEMPS

Siècle : 100 ans.
Année : 365 jours.
Jour : 24 heures.
Heure : 60 minutes.
Minute : 60 secondes
Seconde : 60 tierces.

SIGNES ABRÉVIÀTIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE

Plus + Moins — Multiplié par × Divisé par : Égale = Comme : :

CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/13?context=pdf